

E13 - Semi-Finals Time!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Mut

Yes! It's going to get canceled for sure!

[00:09] Mut

By next week, I'll have my energy back,
so Chisato won't take my place on the mound!

[00:15] Txt

Shigeno Daigo

[00:18] Mut

Ah, it's Daigo.

[00:20] Mut

Hello?

[00:21] Mut

Good morning!

[00:23] Mut

What?

[00:25] Mut

The game's going ahead?!

SIGN Semi-Finals Time!

[01:58] Tea

The organizers of the tournament said
this rain isn't enough for them to cancel.

[02:03] Tea

Apparently, it's supposed
to let up around noon.

[02:06] Tao

So why can't we wait for it
to stop and then play?

[02:09] Tea

I'll leave the rest to you, Shigeno-kun.

[02:11] Dai

Right.

[02:13] Dai

These conditions aren't the best,
but it's the same for both teams.

[02:17] Dai

It would've been nice to
have some time to rest up,

[02:21] Dai

but let's get fired up
and do our best out there.

[02:23] Txt

Mifune Baseball Park

[02:24] Dai

Okay, time for today's batting lineup.

[02:27] Dai

Leadoff to third will
stay the same as before:

[02:30] Dai

Chisato, Tao, and Sawa-san.

[02:33] Dai

Since Anita's wrist is injured, I'll play
cleanup and wear the mask today.

[02:40] Saw

That's some load you're carrying, captain.

[02:43] Dai

Since he did well last time out,
batting fifth, Nishina, right field.

[02:45] Nis

Yeah, there it is!

[02:48] Dai

Batting sixth, Anita, left field.

[02:51] Dai

Batting seventh, Tanba-san, first base.

[02:54] Tan

Got it.

[02:55] Dai

Batting eighth, Kandori, third base.

[02:57] Nis

The questionable 6-hole has
finally dropped down the order.

[03:04] Mut

I guess Chisato will be pitching first.

[03:07] Mut

Well, after yesterday's pitching practice,

[03:10] Mut

*it's obvious it'll be either
her or Nishina on the mound.*

[03:14] Dai

Batting ninth and last, Mutsuko,
so she won't have to bat so much.

[03:18] Dai

And naturally, she's our starting pitcher.

[03:21] Dai

All right, let's go!

[03:23] Mut

Huh?!

[03:27] Txt

Yanagawa

[03:27] Txt

Fuurin Academy

[03:27] Txt

Fuurin Academy

[03:32] Guy

All right.

[03:33] Guy

Oops.

[03:36] Guy

Sorry!

[03:39] Nis

I see how it is.

[03:41] Tan

I'm surprised this team managed to win twice.

[03:45] Ani

Ain't this a sign that
they've got a good pitcher?

[03:48] Dai

Nope. Their #1 and #10 were pitching yesterday...

[03:55] Dai

...and it was like that.

[03:56] Tao

So slow!

[03:57] Nis

Looks like this'll be an easy win.

[04:00] Tan

No. We can't let our guard down.

[04:02] Tan

If we're just going on speed,
our ace isn't any faster.

[04:07] Dai

It seems the luck of the
draw got them this far,

[04:10] Dai

but underestimating them could be fatal.

[04:12] Dai

Let's keep our heads, get a clean win,

[04:15] Dai

and progress to the final this afternoon.

[04:17] Ump

Line up!

[04:19] Ump

Bow!

[04:20] All

Good luck!

[04:29] (Flashback) Mut

H-Hold up, Daigo.

[04:32] (Flashback) Dai

Huh?

[04:33] (Flashback) Mut

Why are you putting me in from the start?

[04:36] (Flashback) Mut

I thought you'd put

Chisato on the mound first,

[04:38] (Flashback) Mut

since I'm tired from

pitching two days in a row.

[04:41] (Flashback) Dai

I never said I'd do that.

[04:43] (Flashback) Dai

What I said was we'd get both

of you pitching against Yanagawa.

[04:48] (Flashback) Dai

I don't know how much your body

was able to recover in just one night.

[04:52] (Flashback) Dai

You'll pitch from the start, but as soon

as fatigue sets in, we'll switch to Chisato.

[04:57] (Flashback) Dai

I'll keep an eye out for that as well.

[04:59] (Flashback) Mut

B-But Chisato's pitches are way faster,

and she has experience...

[05:05] (Flashback) Dai

Pitching isn't about how fast

you can throw it, Mutsuko.

[05:12] Ann

First inning, Yanagawa Middle to bat.

[05:12] Txt

Yanagawa

[05:12] Txt

Fuurin Academy

[05:12] Txt

Fuurin Academy

[05:16] Ann

Batting first, shortstop, Hasegawa-kun.

[05:20] Ump

Play ball!

[05:22] (Flashback) Dai

The most important thing
in pitching is control,

[05:25] (Flashback) Dai

and the mental strength to
maintain that control at all times.

[05:29] Ump

Strike!

[05:31] (Flashback) Dai

You have a firm handle on both.

[05:38] Ump

Foul!

[05:40] (Flashback) Dai

Chisato may be experienced,
but she's a middle relief pitcher.

[05:43] (Flashback) Dai

We have no idea about her stamina,
or how she performs as a starting pitcher.

[05:47] (Flashback) Dai

But we do know that, despite everything,
you've gotten us through the last two games,

[05:52] (Flashback) Dai

and you're getting better and better.

[05:57] (Flashback) Dai

Navigating tight spots and keeping it
together in your very first tournament

[06:02] (Flashback) Dai

requires a lot of mental strength.

[06:04] (Flashback) Dai

Have more faith in yourself, Mutsuko.

[06:11] Ump

Strike three! Out!

[06:14] Dai

Nice one!

[06:19] Saw

Well, look at you, little miss chirpy.

[06:21] Tao

Looking good, Mutsu!

[06:23] Ann

Batting second, right field, Tanimura-kun.

[06:24] Ani

Yer one tough cookie, Senpai.

[06:32] Ump

Strike! You're out!

[06:35] Saw

Two outs!

[06:37] Chi

Huh. Doesn't look like I'm needed, after all.

[06:40] Ann

Batting third, left field, Nakamori-kun.

[06:45] Coa

Well, luck got us this far,

[06:48] Coa

but I guess when you get to the semi-finals,

[06:50] Coa

*you won't face a team nice
enough to give you gimmes.*

[06:56] Ump

Strike!

[06:59] Dai

Mutsuko's in good form.

[07:02] Dai

*I guess she's the type of pitcher who recovers
quickly and gets better the more she pitches.*

[07:05] Mut

I can do this.

[07:07] Mut

*I don't feel tired at all and against
these guys, I can win this by myself!*

[07:13] Tao

Got it!

[07:15] Tao

Huh?

[07:19] Ump

Safe!

[07:20] Tao

Sorry, my bad.

[07:22] Mut

It's okay.

[07:25] Ann

Batting fourth, third base, Kimura-kun.

[07:34] Dai

Second!

[07:38] Nis

Hey, c'mon! What the hell are you doing?

[07:42] Kim

All right! Two outs, first and third!

[07:43] Coa

Looks like our team hasn't run out of luck yet.

[07:47] Saw

I'm sorry, Mutsuko.

[07:49] Mut

It's fine, don't worry!

[07:51] Ann

Batting fifth, second base, Sakai-kun.

[07:55] Dai

*Both made errors even though
they're usually good in the field.*

[08:00] Dai

*The rain's making the
ball behave differently,*

[08:02] Dai

which makes bad hops more likely.

[08:05] Dai

*The ground's pretty messed up because
of both teams' drills before the game.*

[08:09] Dai

This is bad.

[08:15] All

Got it!

[08:19] Yay

Uh-oh.

[08:19] Yay

Seriously?

[08:20] Boy

Yeah! We took the lead!

[08:24] Yay

We all thought we had it, huh?

[08:25] Chi

I'm sorry.

[08:27] Chi

Next time that happens,
I'll make sure I get to it.

[08:30] Tao

Sounds good!

[08:32] Ann

Batting sixth, first base, Takanashi-kun.

[08:34] Tao

Two outs!

[08:35] Coa

Runners on first and third again!

[08:37] Txt

Yanagawa

[08:37] Txt

Fuurin Academy

[08:37] Txt

Fuurin Academy

[08:38] Mut

This can't be happening!

[08:40] Mut

I'm pitching well,

[08:42] Mut

so why is it going down like this?

[08:45] Ump

Ball!

[08:47] Ump

Ball!

[08:55] Ump

Ball!

[08:57] Mut

Seriously, what's going on?

[08:59] Mut

*The ball's wet from the rain and
I'm having trouble controlling it!*

[09:03] Dai

Mutsuko! Use the rosin bag!

[09:06] Dai

It's in your back pocket!

[09:08] Dai

It'll stop it from slipping!

[09:09] Mut

Ah! I forgot all about that.

[09:13] Mut

I've never really used it before.

[09:22] Ump

Play!

[09:23] Nis

Come on. Get it together.

[09:26] Ani

Ya got this, Senpai!

[09:29] Mut

Good luck, Mutsuko.

[09:35] Ump

Strike!

[09:37] Ump

Strike two!

[09:40] Ump

You're out!

[09:41] Ump

Three outs!

[09:44] Dai

Awesome!

[09:45] Dai

Nice pitching!

[09:47] Dai

*She needed rosin, but she got us out of that
tight spot with three consecutive strikes.*

[09:52] Mut

Yeah, let's turn it around from here!

[09:53] Dai

*Her ability to self-correct
and her guts on the mound*

[09:56] Dai

may be way better than even I was expecting.

[10:00] Saw

We're lucky we've got Mutsuko, huh?

[10:03] Tao

You said it. Our errors were
about to cost us a ton of runs.

[10:08] Ani

Senpai.

[10:12] Saw

What's up, Anita?

[10:14] Ani

Oh, uh, y-ya know,
yer the linchpin of our defense,

[10:19] Ani

so ya gotta tighten up
an' be a bit more solid.

[10:22] Tao

We already know that.

[10:24] Tao

But what can we do?

[10:25] Tao

The ground conditions are really bad.

[10:27] Saw

Sorry about that. We'll be more careful.

[10:29] Saw

That run was totally on us.

[10:35] Ann

Bottom of the first.

[10:36] Ann

Fuurin Academy to bat.

[10:39] Ann

Batting first, center field, Fujii-san.

[10:42] Nis

All right! Go!

[10:44] Nis

Against this loser pitcher,
one run is nothing!

[10:48] Mut

Hey!

[10:49] Mut

You'll get us a warning from the umpire.

[10:51] Ump

Play!

[10:59] Ump

Strike!

[11:05] (Flashback) Tao

Hm? Did you say something, Anita?

[11:07] (Flashback) Ani

I'm talkin' 'bout yesterday, ya know?

[11:10] (Flashback) Ani

Shigeno-senpai wanted us
to watch Eihou's game.

[11:15] (Flashback) Ani

So why'd y'all split?

[11:17] (Flashback) Tao

Hm? What's wrong?

[11:19] (Flashback) Tao

Are you mad we left, Anita?

[11:22] (Flashback) Ani

W-Well, I ain't exactly mad...

[11:25] (Flashback) Tao

I mean, maybe it wasn't fair on
Daigo AKA Mr. Overenthusiastic,

[11:29] (Flashback) Tao

but we thought watching
Eihou's game was pretty pointless.

[11:39] Nis

Yes!

[11:40] Mut

Nice batting!

[11:42] Ann

Batting second, shortstop, Sagara-san.

[11:45] (Flashback) Ani

Wh-Whaddaya mean, "pointless"?

[11:48] (Flashback) Tao

Well, you know...

[11:52] (Flashback) Tao

We're girls, after all.

[11:54] (Flashback) Tao

I mean, competing with the boys?
We should drop it while we can laugh it off.

[11:58] (Flashback) Saw

To be honest, the thought of
playing Eihou does nothing for me.

[12:02] (Flashback) Saw

They're gonna demolish us
and make us feel pathetic.

[12:09] Ump

Out!

[12:11] Ump

Out!

[12:19] Tao

Huh. Maybe that was a ball after all.

[12:22] Nis

Ya think?! Pay attention, you doofus!

[12:28] Guy

Got it!

[12:30] Ump

Out!

[12:31] Ump

Three outs! Change sides!

[12:32] Txt

Yanagawa

[12:32] Txt

Fuurin Academy

[12:32] Txt

Fuurin Academy

[12:35] Saw

Those pitches are *so* slow.

It's hard to get a good hit.

[12:39] Tao

They're so weak, they go nowhere
even when you do hit them.

[12:43] Dai

Hey, you two.

[12:45] Dai

Both the ones you swung at were balls.

[12:48] Dai

I know it's tempting to swing
when they're that slow,

[12:50] Dai

but pick your moment.

[12:52] Tao

Yeah, you're right.

[12:54] Saw

Sorry, my bad.

[12:58] Ani

Those errors earlier...

[12:59] Ani

It ain't the rain that caused 'em.

[13:02] Ani

*Those two couldn't care less
'bout winnin' this game!*

[13:07] Ani

I remember what they said.

[13:09] (Flashback) Tao

We should drop it while we can laugh it off.

[13:13] (Flashback) Saw

They're going to demolish us
and make us feel pathetic.

[13:17] Ani

An' they meant it, too.

[13:20] Ani

*If the backbone of our
team has that attitude,*

[13:22] Ani

*we ain't even gonna win the
games we should be winnin'!*

[13:43] Ann

Batting second, shortstop, Sagara-san.

[13:46] Dai

This is bad.

[13:48] Dai

Only two innings left.

[13:50] Dai

*With a pitcher like that,
I figured runs would come easy.*

[13:53] Dai

*I never imagined we'd have no
runs on the board by the fifth.*

[13:56] Mut

Tao! Go get 'em!

[13:59] Dai

Ah, we can do that.

[14:00] Dai

You need to sit on the bench and rest up
as much as you can while we're batting.

[14:05] Mut

I'm fine, really.

[14:07] Mut

If we don't score some runs, we're going to lose!

[14:10] Mut

This isn't the time to space out in the back.

[14:12] Mut

Tao! You can do this!

[14:15] Ani

*Sakura-senpai's on her third straight game
pitchin' an' she's still goin' strong.*

[14:22] Ani

*This is the innin' where the top
of the order needs to do somethin'!*

[14:31] Dai

All right!

[14:34] Ump

Out!

[14:35] Tao

Dang. That was a good hit, too.

[14:40] Ann

Batting third, second base, Sawa-san.

[14:44] Dai

I thought Tao would make that for sure...

[14:48] Dai

This is really bad.

[14:49] Dai

We need to do something this inning.

[14:51] Dai

Or we'll have our backs to the wall.

[14:54] Tao

Sorry I couldn't get on base.

[14:56] Tao

It would've made it through
if it wasn't such a swamp out there.

[15:00] Ani

So why didn't you start
runnin' sooner, Sagara-senpai?

[15:09] Ani

'Course ya won't make it if ya wait till
it bounces off his glove to start runnin'.

[15:13] Ani

Are ya really fine with losin' this game?

[15:17] Ani

Sakura-senpai's givin' it
all she's got out there.

[15:21] Ani

Don't that mean anythin' to you?!

[15:24] Ump

Ball!

[15:28] Tao

You think Yayoi and me aren't giving it our
all 'cause of what we said earlier, Anita?

[15:34] Ani

Well, what'm I s'posed to think?!

[15:37] Ani

Yer makin' errors and swingin' too early!

[15:40] Dai

What's going on?

[15:42] Mut

Hang on, Anita.

[15:44] Mut

You were slow to start running because

your foot slipped on the mud, right?

[15:48] Tao

Yeah.

[15:50] Mut

I heard what they said too,
but I figured it was just a joke.

[15:54] Mut

I can't imagine either of them
wanting to lose on purpose.

[15:57] Ani

If they ain't ready to give it everythin'
to win, it amounts to the same thing!

[16:01] Nis

What are you girls on about?

[16:03] Chi

It doesn't matter.

[16:04] Chi

Just some girls' locker room talk.

[16:07] Ani

I'm sayin' it don't *look* like
you're givin' it your all out there!

[16:10] Tao

What?

[16:11] Tao

You've got some nerve saying
that when you've got no proof!

[16:14] Ani

Proof? Oh, there's proof.

[16:17] Ani

Plenty o' proof!

[16:18] Ani

You ain't done jack against
this crazy weak opponent!

[16:23] Ani

If you'd at least done *somethin'*...

[16:34] Dai

It's gone!

[16:36] Chi

Oh, yeah!

[16:37] Mut

Yes!

[16:44] Mut

We caught up!

[16:49] Tao

There. We did something.

[16:50] Tao

Now, stop accusing people

of throwing the game.

[16:54] Ann

Batting fourth, catcher, Shigeno-kun.

[16:57] Dai

All right.

[16:59] Dai

We'll get it done this inning.

[17:04] Nis

Sweet!

[17:05] Nis

Way to go, Daigo!

[17:07] Ann

Batting fifth, right field, Nishina-kun.

[17:11] Nis

I'm going to finish this myself!

[17:13] Nis

Ow!

[17:14] Ump

Hit by pitch!

[17:15] Nis

*Hey, were you *that* afraid of my swing?!*

[17:16] Chi

Yay!

[17:17] Tao

Rejoice.

[17:18] Mut

Now our chances are even better!

[17:20] Coa

Timeout.

[17:21] Coa

We're changing pitchers.

[17:24] Ann

Field change for Yanagawa Middle.

[17:27] Ann

*Pitcher Oyama-kun is
replaced by Fukuzawa-kun.*

[17:30] Tan

*Hey, it looks like I might be up soon,
so can you two take over as base coaches?*

[17:34] Tao

Sure. I'll take first base.

[17:36] Tao

Yayoi, can you take third?

[17:39] Saw

Okay.

[17:43] Mut

He's a left-hander like you, Chisato.

[17:46] Chi

Doesn't seem like he's any
faster than their starting pitcher.

[17:50] Ann

Batting sixth, left field, Kabashima-san.

[17:55] Ump

Play!

[17:58] Ani

*Tied game, one out,
runners on first an' second.*

[18:01] Ani

*After confrontin' 'em like that,
I can't afford to waste this.*

[18:09] Ani

Ripe for the hittin'!

[18:15] Ump

Strike!

[18:16] Ani

Huh?

[18:17] Dai

They're moving, Anita!

[18:20] Dai

Keep your eye on the ball!

[18:21] Chi

Hit it, hit it, Anita!

[18:23] Ani

It curved.

[18:25] Ani

*He hid that curveball
when he was warmin' up.*

[18:28] Ani

I've caught Chisato's pitches before...

[18:33] Ani

*But I ain't got a whole lotta experience
hittin' left-handed pitches.*

[18:37] Ani

S'too late to realize that now!

[18:44] Nis

Weak.

[18:47] Fuku

Shortstop!

[18:59] Ump

Out!

[19:03] Dai

Hey— Anita, are you okay?

[19:06] Dai

You seriously dived

head-first on a day like this?

[19:15] Ani

I'm sorry.

[19:17] Ani

That was pathetic.

[19:24] Ann

Batting seventh, first base, Tanba-kun.

[19:28] Mut

Hang in there, Tanba-san!

[19:32] Nis

So, thanks to Anita screwing up her hit,
it's up to our hopeless 7-hole and 8-hole.

[19:41] Tan

Th-They're walking me?

[19:43] Ump

Ball!

[19:43] Chi

I guess it's because first is open.

[19:46] Mut

He does also look like
the biggest baseball nut.

[19:49] Tan

Thank god!

[19:52] Ump

Ball!

[19:53] Ump

Ball four.

[19:55] Nis

Wow-ee. So now sumo girl is up?

[19:59] Ann

Batting eighth, third base, Kandori-san.

[20:02] Nis

Hey, Shigeno!

[20:04] Nis

I mean, captain!

[20:05] Nis

Timeout! Timeout!

[20:06] Dai

Excuse me! Timeout!

[20:08] Ump

Timeout!

[20:09] Dai

What's up, Nishina?

[20:10] Dai

Is something wrong?

[20:11] Nis

You have to ask?

Are you even paying attention?!

[20:14] Nis

What's Sekitori gonna do here?

[20:17] Nis

All she'll do is strike out.

[20:19] Nis

Do something!

[20:20] Dai

S-Sekitori?

[20:22] Dai

Oh, you mean Kandori.

[20:24] Dai

There's no need to do anything.

[20:25] Nis

What?

[20:27] Dai

Don't worry.

[20:28] Dai

You can count on Kandori in this at-bat.

[20:30] Nis

What?

[20:34] Ump

Are you done?

[20:35] Dai

Ah, I'm sorry!

[20:36] Dai

We're ready.

[20:39] Chi

Hey, Anita, your face is covered in dirt!

[20:42] Chi

You should go wash it.

[20:43] Ani

Huh? What?

[20:45] Ani

Is it that dirty?

[20:47] Ump

Play!

[20:58] (Flashback) Dai

When she was new to the team,
she couldn't hit anything in the cages.

[21:04] (Flashback) Dai

But then, we tried a left-handed machine
and found she could hit those really well.

[21:18] Ani

Huh?

[21:19] Ani

Oh?

[21:27] (Flashback) Dai

You make fun of her
because you haven't seen it,

[21:30] (Flashback) Dai

but against left-handed
pitchers, she's a real machine.

[21:40] Kan

All right.

[21:44] Nis

Seriously?

[21:47] (Flashback) Dai

Despite being a left-handed batter,
she's a southpaw killer.

[21:57] (Flashback) Dai

And none of us could figure out why.

[22:04] Txt

Yanagawa

[22:04] Txt

Fuurin Academy

[22:04] Txt

Fuurin Academy

[22:16] Ump

That's game.

[22:26] All

Thank you!

[24:00] Dai

Huh?

[24:01] Dai

Isn't that Mayuwara Michiru-chan?

[24:04] Dai

What's she doing on this team?

[24:06] Dai

I guess she continued playing
in the rubber-ball leagues?

[24:08] Mich

It's been a while, Shigeno-kun.

[24:11] Mich

I've decided to take the crown
with this team, with these people.

[24:16] Mich

I don't care who I go up
against, I won't lose.

[24:19] Dai

Next time: "An Unexpected Reunion."

SIGN An Unexpected Reunion

[24:21] Mich

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 03:04:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:04:48 UTC by whimsee